

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 69 (1956)

**Artikel:** Lontschas e battaglias : cumedia en tschun acts  
**Autor:** Caduff, Leonard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-222331>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

# Lontschas e battaglias

*Cumedia en tschun acts*

*da Leonard Caduff*

Las persunas: *Anatol*, in um cumin  
*Lupa*, sia dunna  
*Achim*, siu fegl  
*Sara*, sia feglia  
*Giusep*, il spus de Sara  
*Giwana*, la spusa d'Achim  
*Teodor*, il spus falliu de Sara  
*Fabiola*, la spusa fallida d'Achim  
*Il magister d'armas*  
*Ils guerriers en survetsch d'Anatol*

Il liug: Ina vasta stanza cun ina entrada ed ina sortida,  
en casa d'Anatol.

Il temps: Fin dil schotgavel tschentaner.

## EMPREM ACT

### Emprema scena

*(Teodor e Fabiola spetgan l'arrivada d'Anatol. Els contemplan ditg e liung, Teodor da vart seniastra, Fabiola da vart dretga, ils maletgs dil salun. Teodor dat mintgaton in' egliada cuorta sin la persuna feminina da l'otra vart della tribuna. La finala replica Fabiola, encunter veglia, fetg cuortamein, quell' egliada. Teodor s'approximescha a Fabiola e plaida pli tard cun quella, senza che quella cali de contemplar ils maletgs vid la preit. Cu tut ei aunc ruasseivel, e che Teodor ei s'avischinaus fetg datier a Fabiola, dat el in tuosch anetg, maltschec, aschia che Fabiola seglia agradsì. Suonda in cuort ruaus.)*

Teodor: Bials maletgs!

Fabiola: Sco ins pren.

Teodor: Quellas persunas guerrilas cun fatscha marcanta e pleinas de decoraziuns ston plascher a tuttas persunas — sco vus.

Fabiola: Jeu spetgel.

Teodor: Vus spetgeis? Sin tgi?

Fabiola: Sin el.

Teodor: Sin el? Stai. Lu spetgein nus omisdus sin la medema persuna.

Fabiola: Sch'el vegn buc immediat, tuorn'jeu in' autraga.

Teodor: Stei aunc in amen, mia dunschalla. El vegn prest ad esser cheu.

Fabiola: Per vegnir mulestada da vus?

Teodor: Co pudessen ins mulestar ina graziosa giuvna sco vus, ch'ins sa, aunc odiond, mo admirar!

Fabiola: Tgei scheis de nies um?

Teodor: D'Anatol, de nies um valerus?

Fabiola: Ded el.

Teodor: Ch'el ei il pli grond herox de nos dis.

Fabiola: Vinavon.

*(Omisdus ein ussa in sper l'auter.)*

Teodor: Vinavon? Lu pudess jeu forsa entscheiver davontier, alla entschatta della biala historia.

Fabiola: Engireis vus ch'igl ei la sontga verdad?

Teodor: Jeu dundel miu plaid. — Nies signur Anatol fuss en sesez bein in um endretg, sco tuts tschels. El ei vivius liungs dis en l'umbriva d'in grond capital, ei staus senza professiun, ei vivius bein cun sia buna dunna e ses dus affons, Achim e Sara.

Fabiola: Continuei!

Teodor: Per sia disfortuna eis ei drizzau sin quest mund ch'ins sa buca viver alla liunga en quella maniera, senza vegnir tuccaus dalla liunguriala. Nies signur ha buca fatg excepziun. Mo, lein schar ad el quei che s'auda: el ei sespruaus de combatter la liunguriala.

Fabiola: Co ha el fatg?

Teodor: El ha detg in bi di siper sesez: «Nies mund drova herox, cun pugns e cuirass, e che teman buc il giavel. Nus stuein far reviver il spért heroic. Nua ein quels che han sfraccau la cavazza als castellans, quels che han sturniu quendis ch adversaris en in plum, quels ch'han intschendrau las tuors ed ils castials? Morts ein els, els ein morts. Mo nus stuein far reviver ils fegls curaschus.»

Fabiola: Aschia ha el plidau?

Teodor: Ual aschia, mia preziada dunschalla. Ed el ha continuau: «Nus astgein buc schar ir il mund sco el va. Nus stuein dar ad el quellas persunas dellas battaglias, ch'ei idas alla mort per lur cuolms, quellas persunas de spadas, turschets e de lonschas, Jeu vi dar il bien exempel, aschia ch'il mund po dir: Mirei igl Anatol, el ha viu tgei ch'il mund drova.»

Fabiola: Il niebel um!

Teodor: Ed el ha buca targlinau cun la lavur. El ei sefittaus cun in costum guerril il pli autentic per demussar era anoviars che siu spért ei semidaus.

Fabiola: Tgei curiosa idea!

Teodor: Mo quei ei buca tut. El ha detg: «In guerrier valerus sco jeu auda buc en in salun cumin.» Sin quei ha el ornau sia stanza cun portrets guerrils, cun maletgs de cummandants e d'adjudants e cun picturas de battaglias, della battaglia de Lépanto e — sche jeu sbagliel buc — cun dessegns dell' uiara de tschien onns.

Fabiola: Il valerus!

Teodor: El ha pendiu vid las preits spadas, turschets e pistolas, sina quei che tut il mund sappi che cheu vivi aunc adina in herox de tschels onns.

Fabiola: Igl admirabel um!

Teodor: E per cruna de siu niebel patratg ha ei plaschiu ad el de metter en pei ed en arma in' atgna cumpignia guerrila, che cumpeglia mo guerriers de tschels onns. Mo, stai, jeu crei ch'el vegni.

Fabiola: El vegn.

*(Omis dus seretilan per in per pass e spetgan.)*

### Secunda scena

Anatol *(che catta gl'emprem buc adagur ils dus hosps, e che porta in fasierli costum de guerrier, mo che ha aunc buca finiu de sevestgir)*: L'auter caltschiel — nu' ei po l'auter caltschiel? Quei s'ei cun far preschas d'ir a ruaus. *(Enquera continuadamein.)* Ins sto prender peda per las caussas impurtontas, schiglioc s'enriclan ins in di. *(Semuossa malpazients.)* Miu caltschiel, miu pauper caltschiel. Jeu sai buca star en in soli caltschiel. *(Entscheiva a spuranar vi e neu ils objects ch'ei dentuorn.)* Las femnas ein la cuolpa. Jeu vegnel grittentaus. *(Pren en maun in fest ed entschheiva a smenar quel.)* Forsa han ei fatg ina stucca cun mei. Jeu capeschel buca stuccas, sco tuts ils umens serius. *(Dat ina grida horribla.)* Aaah!

*(Anatol parta.)*

Fabiola: Ei quei nies um?

Teodor: Quei ei quel che nus duvrein.

Fabiola: Jeu hai tertgau quei seigi in survient buiu u malspirtau.

Teodor: Ruaus! El tuorna.

*(Anatol tuorna, calmaus.)*

Anatol: Lein pia schar pender las alas. Piars ei piars, e la finfinala vev' el aunc duas ruosnas el calcogn. Ins sto buc seschar dominar dallas traplas, ins sto mantener tutta energia per las fatschentas grondas, per ils camonds, per ils plans e per ils contracts. *(Catta adagur ils dus hosps. Surstaus):*

Aaah, mira mira, cheu ei mia glied. (*Fa ina reverenza tochen plaun.*) Vegni neutier, mes concarstgauns, sinaquei che jeu possi admirar e contemplar vus da tgau tochen pei. Teodor!

Teodor (*fa ina pintga reverenza*): Quei sund' jeu.

Anatol: Fabiola!

Fabiola: Aschia cloman ins mei.

Anatol: Engraziel ad omisdus. Vus essas vegni tier mei en tutta punctualitad, sco quei ch'jeu hai giavischau. Quei ei ina vertid guerrila. Jeu laudel vus persuenter. Mo ina caussa stos jeu remarcar. Stei cheu bein in sper l'auter, en retscha, sco glied marziala. Nuot vesel jeu pli nuidis che glied che stat buc en retscha ni en colonna. Dapi duas jamnas sundel jeu disaus quelluisa, ed jeu verteschel en mia casa mo glied marziala, cun fuormas marzialas.

Teodor: Nus essan leds de saver obedir a vos camonds.

Anatol (*siper Fabiola*): E vus?

Fabiola: Jeu sun ina femna.

Anatol: Mo, buc ina sco tshellas. Vus essas ina giuvna extraordinaria.

Fabiola: Vus fageis a mi memia gronda honor.

Anatol: Memia gronda honor? Tgei curios plaid. Vus essas ina femna sco quei ch'ins entaup a mo mintga decenni ina. Ni ei in de vos perdavons forsa buca staus a Marignano?

Fabiola: Pilver, quei ei stau ualti daditg.

Anatol: Veseis! Jeu hai tutta stema de vus. E jeu vi dir a vus ina caussa en confidanza. Per quei hai jeu clamau. — Tedlei, Fabiola.

Fabiola: Jeu teidlel.

Anatol: Vus saveis schi bein sco jeu ch'jeu hai in feagl, in feagl de saung marzial, cun num Achim, in giuven beincarschiu, beineducau, beinstont, de vertid e d'excellenta demananza.

Fabiola: Pilver sai jeu de nuot.

Anatol: Gest per quei less jeu tschintschar cun vus. Jeu ditgel a vus — en confidonza — ch'jeu hai decidiu de dar a vus miu fegl per mariu.

Fabiola: Per mariu?

Anatol: Aschia s'ei.

Fabiola: La curiosa idea!

Anatol: Quei ei mia decisiun.

Fabiola: Quei ei sco il cametg da clar bi di.

Anatol: Las surpresas ein adina sco il cametg.

Fabiola: Mo —

Anatol: Nuota mo!

Fabiola: Jeu hai mai viu vies fegl.

Anatol: El ei de saung marzial.

Fabiola: Jeu capeschel buc.

Anatol: El ha il spért heroic — sco jeu.

Fabiola: Cons onns ha'l?

Anatol: Strusch tons sco l'uiara de trent' onns. Ed ei de statura marziala, gronds, marcants, decis, e sa smenar lontschas e spadàs e sturnir inimitgs.

Fabiola: Il heroic giuven!

Anatol: La natira ha sco fatg vus dus in per l'auter. Ei resta mo d'engirar fideivladad tochen la mort.

Fabiola: Ei quei la raschun che vus veis clamau?

Anatol: Precisamein. Per esser gideivels a vus ed allas vias della natira.

Fabiola: Mo —

Anatol: Tedlei! E buca schei auter. Jeu laschel a vus tut il temps necessari per selegrar de mia decisiun.

Fabiola: Jeu less sulettamein —

Anatol: Buc ussa. Jeu capeschel che las femnas han pli grev de demussar las vertids marzialas. Mei en pasch, buna giuvna (*accumpignond quella alla porta*), che mias armas protegien vus e che vossas nozzas possien vegnir festivadas ton pli spèrt . . .

Fabiola: Patertgei —

Anatol: e turnei en dus dis.

Fabiola (*mond dad esch o*): Adia, adia. Jeu sun gia spusada, adia (*ei naven*).

Anatol (*turnond persuls, surstaus*): Spusada? Quei fieras aunc dad esch en? Historias de femnas . . . Schia, miu bien giuven, uss essan nus persuls denter umens marzials. Vegni, uss astgein nus seplazzar (*sesan*). A mi plai de seser en cerchels de glied d'uiaras e lutgas, nua ch'ins plaيدا de victorias e scavazzadas, de tactica e d'operaziuns-zaunga.

Teodor: De tgei?

Anatol: D'operaziuns-zaunga.

Teodor: Aha. Vus stueis perdunar che jeu hai breigias de capir tuts vos plaids elegi. Jeu sun mai staus marschal u en in auter grad superiur. Jeu sun staus treis onns el survetsch dil Retg dils Franzos, sun marschus savens sillas plazzas agl ur dil marcau de Paris, e sundel staus guardia biaras notgs avon il Palaz dellas Tuilerias. Jeu savevel presentar l'arma, possa havev' jeu era en la bratscha, jeu savevel marschar sc'in guerrier de professiun e savevel marclar culs pugns cu ei fageva de basegns. La finala sundel s'avanzaus sutofficier.

Anatol: La stema per vus carschess en mes eglis sche vus fusses s'avanzai pli lunsch.

Teodor: Per s'avanzar drov' ei ambiziun ed aultas personas en famiglia. Mi' ambiziun ei stada de far dapertut miu duer e de buca far ascha la veta a mes camerads.

Anatol: Miu frar, miu bien frar, en gliez cass dund' jeu in appreciabel cussegl: sil mund ston ins buca mirar memia zun hist e host e prender risguard. Ins sto esser crius e rigurus e sefar tar-



lischar davon ils egls dils gronds. Zuppar ils vezis ston ins ed illuminar las vertids. Quei ei il fundament dil success.

Teodor: Vus essas forsa stai adjudant?

Anatol (*empau confus*): Jeu? Na, na. Per avon duas jamnas hai jeu entschiet — (*interrumpend*). Jeu vi ch'ins vesi en mei in grond amitg dellas battaglias, dellas persunas guerrilas, dellas lontschas, spadas e turschets.

Teodor: Quei sespruein nus de far. Per mei eis ei ina grazia valenta de star sut vossa protecziun e sut vies camond.

Anatol: Quei ei in bi plaid: «de star sut mia protecziun e sut miu camond». Vus meriteis mia feglia Sara, aschibein che Fabiola ei digna de miu feagl Achim.

Teodor: Jeu vi sespruar de daventar vengonz d'ella.

Anatol: «De star sut mia protecziun e sut miu camond.» Exemplaric giuven. Stei si, vegni (*sesaulzan*), nus lein ir a festivar nies accord. En cuort dat ei en mia casa guerrila ina nozza dubla.

(*Duront ch'Anatol e Teodor s'absenten, croda la tenda.*)

## SECUND ACT

### Emprema scena

(*Anatol sesa a meisa.*)

Anatol: D'haver giu zacu las medemas ideas sco mia buna dunna seregordel jeu buc. Mo quei ch'ella fa cun mei dapi duas jamnas ei ina zanur per mia cuort. Igl ei sco sche nus vessen declarau l'uiara aviarta in a l'auter. Il sbagl stat da sia vart. Ins ha detg melli gadas ch'igl um camondi. Tenor ils plaids e las fridas de mia buna consorta cumandass la dunna. Jeu vegnel a cumandar aschiditg che jeu pos smenar lontschas e spadas. E sche l'uiara stuess vegnir fatga tochen la davosa fladada. Il sbagl ei de mia dunna. Ina dunna ha buc d'haver autras ideas che siu um, schi-

glioc dat ei carplinas. Mia dunna havess mo de dir — e de repeter mintgaton: «Ti has raschun», e tut stess en las meglieras condiziuns. Ella ha ideas stuornas. Ella manegia che jeu stuessi en mes vegls onns s'occupar cun ina lavur de mintgadi, de luverdis, e che jeu havessi de mantener miu salun en fuormas cuminas. Quei ei ual il zanistrau. Jeu sai buc tgei che jeu stuess far per viver en ina casa senza revolvers e pistolas, senza turschets e picturas d'uiaras. Sche jeu sun in guerrier, sund' jeu in guerrier, e mia dunna duei dir: «Ti eis in guerrier.» Aschia stat la caussa. — E de vertir che miu fegl e mia feglia prendien en matrimoni duas persunas cuminas sco Giusep e Giuana, gliez vertesch' jeu mai. Jeu vi persunas marzialas en miu miez, persunas cun antenats ch'ei morts sils camps de battaglia e ch'ei vegni decorai cun steilas. Quellas persunas han num Teodor e Fabiola. Auter dat ei buc.

(*Ruans.*)

### Secunda scena

(*Ei splunta ualti ferm.*)

Anatol: Allè.

(*Ei entra il magister d'armas, en uniforma bizarra ed armaus tochen pei. Dat in' impressiun d'anacronissem. Entra cun pass malempudai e stat eri amiez la tribuna, ferton ch'Anatol ei sesalzaus, gl'emprem tut surstaus.*)

Magister d'armas: Miu signur.

Anatol (*commuentaus, embratschond il magister d'armas*): Miu frar.

Magister d'armas: Jeu sepresentel tenor vies giavisch per dar a vus l'emprema lecziun el mistregn dellas armas.

Anatol: Sesei.

Magister d'armas. Jeu stun en pei.

Anatol: Mo lev' jeu aunc dir in plaid. L'otra gada che vus turneis, sevestgi per la lètga pli — pli andantamein. Jeu sun igl amitg de tuttas persunas armadas. Saveis denton tgi che jeu hai tertgau ch'entri cu vus essas entrai?

Magister d'armas: Na.

Anatol: Il lucifer.

Magister d'armas: Tgi?

Anatol: Il giavel.

Magister d'armas: Aha. Na, jeu sun il magister d'armas.

Anatol: Pilver, nus essan sco dus frars de quest mund.

Magister d'armas: Jeu entscheivel, sche vus lubis, l'emprema lecziun. Essas prompts?

Anatol: Jeu sun adina prompts, cu ei setracta d'armas e battaglias. Entschevei!

Magister d'armas (*entschevend*): Las premissas.

Anatol: Co haveis manegiau? Jeu hai buc capiu quei plaid.

Magister d'armas (*pli dad ault*): Las premissas. Quei vul dir: il fundament necessari. Per haver success el mistregn dellas armas sto il spért posseder qualitats marzialas, ed il tgierp esser ina fideivla expressiun de quellas.

Anatol: Quei ei pilver curiosas — premissas.

Magister d'armas: Per ch'in daventi in um d'armas perfetg sto era quella harmonia esser perfetga. Ei mo il tgierp dotaus cun qualitats marzialas, lu davent' ins in guerrier de pugns, in grobian e mazzatutti. Ha mo il spért las numnadas vertids, lu davent' ins in schuldau della stiva, ch'ins straungla enta létg.

Anatol: Savesses buca plidar d'enzatgei auter che de quellas — premissas: dellas caussas *propi* marzialas?

Magister d'armas: Secapescha, sche vus manegieis.

Anatol: Mo aunc enzatgei. A tgi deis vus aunc lecziuns d'armas?

Magister d'armas: «A tgi?» Als fegls dils generals, als conts, als ducas ed als fegls dils ministers!

Anatol: Sche continuei! Schei a mi: tgei ei quei «l'uiara freida?»

Magister d'armas: L'uiara freida? Quei ei in' uiara nua ch'ins fa diever de tuts mieds deno dellas armas, per dumignar ils adversaris.

Anatol: Ston ins haver pli ch'in adversari per far l'uiara freida?

Magister d'armas: Quei ei buc absolutamein necessari.

Anatol: En gliez cass fetg jeu dapi onns l'uiara freida encunter mia consorta . . . Dei a mi vossa spada. Jeu sai buc ruschanar de causas marzialas senza haver enta pugn in' arma terribla (*pren la spada dil magister d'armas. Sepusa cun omisdus pugns sin quella, che tonscha tochen giu sil plantschiu*). Aschia s'ei meglier. — Ussa schei, miu magister: qual' ei la scola la pli nizeivla per la battaglia?

Magister d'armas: Il duel.

Anatol: Il duel? Ei quei terribel per igl adversari?

Magister d'armas: Terribel.

Anatol: Caschuna quei savens la mort ad el?

Magister d'armas: Beinenqualga.

Anatol: Quei plai a mi. Mussei a mi il duel.

Magister d'armas: Bien.

Anatol: Aunc in amen. Jeu less dumandar: sa il duel era daventar prigulus per ins sez?

Magister d'armas: Senz' auter. Il duel ei prigulus per omisdus adversaris. Il pli prigulus eis el per quel ch'ei il fleivel, il meins spèrt ed il meins enschignus.

Anatol: Tgei rescass jeu lu de far il duel?

Magister d'armas: Vies tgau.

Anatol: Na, de quei buc. Jeu laschel il duel perinaga. Jeu lessel enconuscher las caussas che gidan a sfraccar ils inimitgs e ch'ei per ins sez senza prighel.

Magister d'armas: Quei dat ei era. Ils rampins.

Anatol: Ils rampins? Mussei a mi quels rampins.

Magister d'armas: Ins elegia per sesez in liug absolutamein schurmegiau ed attacca igl inimitg ord il lagugn.

Anatol: Ein ins lu diltuttafatg en segirtad?

Magister d'armas: Diltuttafatg — per cass ch'il liug ei absolutamein schurmegiaus.

Anatol: E lu?

Magister d'armas: Lu fageis vus diever, per exempel, della stgiradetgna.

Anatol: Co?

Magister d'armas: Vus saveis stender sur la via nua che passa igl adversari in tarschiel. Sminond de nuot vegn igl adversari a curdar liungs e lads per tiara. El medem mument curris vus vitier e deis il culp definitiv.

Anatol: Quels rampins leu ein memia complicai.

Magister d'armas: Quei ei in' idea che vus veis.

Anatol: Han ils fegls dils generals empriu il duel u ils rampins?

Magister d'armas: Omisdus, mo surtut il duel.

Anatol: Continuei a mussar a mi il duel.

*(Ei splunta cuort e ferm.)*

Tgi gianter?

#### Tiarza scena

Lupa (*en furia*): Jeu less mo mirar tgei quei fracass e rumplanem terribel ha de significar. (*Catta adagur il magister d'armas.*) Mo mia sontga bunura, tgei fasierlia appariziun! Gl'emprem hai jeu tertgau quei seigi quel della stgiradetgna. (*En tun viril*): Tgi ei quei?

Anatol: Quei ei miu magister d'armas.

Lupa (*siper Anatol*): Ti curios carstgaun che ti eis, de runar en casa glied ch'ins sa buc sch'ei vegnan da quest u da l'auter mund. Has buc in' outra occupaziun, ti pauper schani, che de tementar tia dunna?

Anatol: El muossa a mi co ins meina las battaglias.

Lupa: Quei ei ual quei che ha muncau sut miu tetg. (*Siper il magister d'armas.*) Ti vegl starschliu, miserabel, tgei has ti piars cheu! (*Sepeina de maltractar il magister d'armas. Il magister d'armas, cun in moviment anetg, sdreina orda pugn ad Anatol sia spada e sbriga giuado.*)

Lupa: Mo va, palander maluardau, e tuorna buca pli. (*Silenzi.*)

Anatol: Mia carezzada, fideivla, buna consorta.

Lupa: Dapi che ti has mess en tiu tgau tia idea stuorna stat tut sil tgau, mo ti vegns aunc a s'enriclar de tes caprecis. Ei fuss pli perdert che ti s'occupasses dil beinstar de tia famiglia, che d'armas e battaglias e magisters suspectus, per far rir gl'entir vitg. Ti eis vegnius cun l'uiara en casa.

Anatol: Jeu hai detg biaras gadas che ti hagies mo de dar la raschun a mi, e la pasch ei fatga.

Lupa: Dar raschun a tes caprecis fantastics? Tgei curiosas pretensiuns che ti fas.

Anatol: Jeu vi esser ina persuna marziala e vi haver herox e guerriers entuorn mei.

Lupa: Ed il feagl e la feglia?

Anatol: Per lezs hai jeu engaschau ina consorta ed in mariu.

Lupa: Stai. Probablamein era persunas — marzialas.

Anatol: Ti has lignau.

Lupa: Seturpegia, assassin della pasch.

Anatol: Il futur mariu senumna Teodor, ei sutofficier, ed ha surviu plirs onns sut il Retg dils Franzos, ed ha aschia tuttas qualitads ch'in futur mariu sto posseder.

Lupa: Fetg bien.

Anatol: La futura consorta porta il num gloriu Fabiola. In de ses perdavons ei staus a Marignano. Jeu vegnel a proteger Fabiola cun tuttas mias armas.

Lupa: Excellent. Mo has ti buc emblidau ina pintga caussetta? Sas ti buc che nies communabel feagl e che nossa comunabla feglia han era de pronunciar ina mudesta silba el capetel?

Anatol: Jeu patratgel mo vid lur bien.

Lupa: Quei ei ina ortga maniera de tschintschar. Mo jeu vi aunc dir enzatgei. Sche mes senns cugliunan buca diltuttafatg han nos giuvens gia priu ina decisiun, e fetg probablamein ina decisiun differenta de quella de lur bab.

Anatol: Jeu creiel mo en quei ch'ei pli che fetg probabel.

Lupa: Igl ei la sontga ver Paid.

Anatol: Els vegnan a star da mia vart.

Lupa: Ed insumma eis ei uras che ti metties inaga fin a tia cumedia che fa seturpegiar nus tuts. Spedescha gia quesera tes guerriers franzos e la gliud de Marignano e quei veritabel demuni d'in magister d'armas che strienescha aunc in di la tiara. Cala cun tias lontschas e cun tias battagliaias e surpren in' occupaziun cumina e honesta, che scatscha tes caprecis de carneval e dat a nus la pasch.

Anatol: Teidla, de pasch plaيدا perinaga buc. Las condiziuns per ina pasch hai jeu daditg tschentau.

Lupa: Quei ei condiziuns che fan rir ils utschals dell' aria.

Anatol: Sche ditgel jeu ch'jeu vegni a ceder buc in millimeter.

*(Lupa s'absenta.)*

Finalmein. Mia casa duei daventar ina cuort sco las cuorts d'avon tschuntschien onns. Ils guerriers cun lontschas e cavals duein serimnar entuorn mei sco entuorn lur signur e patrun. Ins duei udir cloms e vuschs e signals e trumbettas. Ei duei dar lutgas e battagliaias. Las armas duein far ina ramur sco boas e tun. Las vals duein rebatter ed ils zenns duein tunar sils clutgers. Il temps drova, il temps drova ils herox e guerriers. Jeu sun pinaus cun lontscha e cun spada, e jeu sun prompts, per mias lutgas e battagliaias, d'ir alla mort.

*(Ferton ch'el s'absenta, croda la tenda.)*

## TIERZ ACT

## Emprema scena

*(Achim e Sara entran. Els semuossan en furtina e plaidan mo miez dad ault.)*

Achim: Che nus fagein nozza dubla, gliez po star, mo cun Fabiola e Teodor, gliez vegn mai a daventar.

Sara: Jeu carezzel mo in, e quel ha num Giusep.

Achim: E miu fiug brischa per ina che senumna Giuana.

Sara: Nus stuein setener in vid l'auter, encunter tuttas nauschas pussonzas.

Achim: Tema nuot, mia sora. Nus vegnin a sedefender e vegnin a triumfar, cuosti tgei ch'ei vegli.

Sara: Nus vein in' entira armada encunter nus.

Achim: E tgeinina!

Sara: Nies bab ha detg ch'el vegli mo personas marzialas en casa.

Achim: Eis ti fors' ina persuna marziala?

Sara: Jeu hai ventgin onn.

Achim: E jeu sun in giuven cumin, burgheis, sco tuts tschels, e hai de far nuot cun ideas stravagadas. Miu cor ha elegiu, e jeu sai buc per qual motiv jeu duess renunziar a mia elecziun.

Sara: Nies bab vegn a far encunter.

Achim: Nus vegnin a derscher si' opiniun.

Sara: El dat pli bugen sia veta che desister de sias ideas.

Achim: El vegn a seolver.

Sara: Sche co daventa quei?

Achim: Teidla. Jeu hai udiu — tras la preit — ina lecziun ch'il magister d'armas ha dau a miu bab.

Sara: Il magister d'armas?



Achim: Gie. E quel ha detg ch'ina arma fetg nizeivla e pauc pri-gulusa seigien ils rampins. En quei mument hai jeu fatg inper patratgs che jeu vi ual comunicar.

Sara: Di immediat.

Achim: Teidla. Ti sas che nies bab ei fiug e flomma per tut quei che freda de guerriers e battaglias.

Sara: Quei sai jeu pilver.

Achim: Cunquei ch'il tscheiver ei datier, crei jeu che nus astgien far diever d'in rampin — cun in bien intent beincapiu. Nus vegnin a costumar Giusep e Giuana sco dus guerriers d'avon duatschien onns u de siattschien onns, e vegnin a presentar quellas persunas marzialas a nies bab. El dretg mument vegnin nus a declarar nossa gronda amur per quellas duas figuras de carneval. Nies bab, sch'jeu sbagliel buc, vegn a far il giug, e nossa caussa vegn ad esser gudignada schi franc che jeu stundel cheu. Mo lein ir on curtgin a sediscuorer vinavon, sinaquei che negin endrieschi memia baul — e forsa tras la preit — nossa tactica.

Sara: Il patratg ei excellents. Lein ir. (*S'absentan.*)

## Secunda scena

*(La cumpignia d'Anatol passa silla tribuna. Quels guerriers costumai fasierliamein ein pauc disciplinai e caminan en in pass che corrispunda al temperament burgheis. Mintgin seplazza cumadeivlamein suenter las preits giun plaun, la lontscha enta pugn, aschia che sefuorma in miez tscherchel.)*

Emprem guerrier: A mi plai quella veta.

Secund guerrier: A mi buc. Cu ins ha l'arma enta pugn, ston ins esser disciplinaus, e ston ins survegnir camonds.

Emprem guerrier: Quei tup patratg has ti adina giu.

Secund guerrier: Quei ei in patratg pli perdert che tut ils tes ensemen.

Tierz guerrier: Calei de sestrer, tschancs che vus essas.

Quart guerrier: Lai far els. Nus tucch' ei buc.

Secund guerrier: Ei fuss auter sch'ins fuss persuls. Nus essan ina cumpignia.

Emprem guerrier: Ina cumpignia — marziala, mo buc ina sco tschellas. Ti stos tener endament ch'ei dat buc in' outra truppa che semeglia la nossa.

Secund guerrier: Sch'jeu fuss vies cummandant, ranschass jeu vus.

Emprem guerrier: Tegn tia bucca.

Tschunavel guerrier: Vus fageis ina hazra vergna cun vossa historia.

Sisavel guerrier: Jeu vi durmir; la notg vargada hai strusch claus egl.

Tschunavel guerrier: Eis staus per las gassas?

Sisavel guerrier: Per las gassas bein! Buiu sc'in asen hai jeu, e buc auter.

Emprem guerrier: Vus capis tuts las caussas, deno ti, ti cummandant falliu cun tes cammondaments.

Secund guerrier: Per esser gests duess jeu buc tschintschar plaid cun tei.

Emprem guerrier: Na, ti capeschas buc. Ti sas forsa debia, mo ti eis il pli ignorant de nus tuts.

Secund guerrier: Tgei curios respect!

Emprem guerrier: Nies bien um paga nus semplamein per star entuorn el. Manegias ch'el detti in pli ault salari, sche nus fagein la veta ascha? Buca tgunsch.

Secund guerrier: Survetsch ei survetsch, e buc auter.

Emprem guerrier: Nus vegnin buca tgunsch a securdar, sche ti contineschas de sunar de quels accords.

Tierz guerrier: Jeu crei, il meglier securdasses vus sche vus durmesses, e schesses era durmir nus. Bestias!

Quart guerrier: Buca s'empatscha d'els.

Tierz guerrier: Jeu ditgel mo la verdad a quels carstgans senza sauna raschun.

Quart guerrier: Gie, mo ussa cala e dierma.

Sisavel guerrier: Sche vus harregieis, mond' jeu e beibel vina-  
von.

Tschunavel guerrier: Ti stai cheu e fai buca pass, schiglioc  
ransch' jeu a ti la testa.

Emprem guerrier: Cuschei tuts tgeu. Jeu level dir sulettamein  
che nies survetsch seigi excellents, e che nus dueien guder nosa  
veta senza quitaus.

Sisavel guerrier: Lein ir a beiber in ruog.

Tschunavel guerrier: Semuenta buc, ti bignera de vin.

Sisavel guerrier: Femna veglia. Ti sas beiber latg e te de ca-  
mella.

Tschunavel guerrier: Nas tgietschen scufflau barschau sur-  
sinau.

Secund guerrier: Razza digl uffiern. Aunc in de quels plaids  
ed jeu dundel alarm.

Sisavel guerrier: Sche buna notg e durmi stagn.

Tschunavel guerrier: El vegn.

Secund guerrier (*grend*): En pei!

(*Tuts sesaulzan e stattan immobilis en posas che leventan il comic.*)

### Tiarza scena

Anatol (*entrond, plidond tut persuls e sco secumblidaus*): Ella  
s'empo. Ina scadiala mettan ins buc osum la meisa. E sch'ins  
metta tuttina ina scadiala osum la meisa, ed ei vegn enzatgi e  
stauscha quella giun plaun, lu ei l'emprema persuna la cuolpa.  
(*Vesa ils guerriers, Surstaus.*) Aah, mia cumpignia. Beinvegni,  
beinvegni. Umens sco uors cun fatschas marzialas, quei plai a mi.

Dei cheu ina lontscha (*survegn ina lontscha*). Jeu sai buca star cheu davon ina cumpignia senza sez haver enta pugn ina lontscha. Jeu stoi haver il mussament ch'jeu sundel in de quels valerus. Na, prendei, puspei la lontscha (*quella vegn retratga*), schiglioc tratga la glied ch'jeu vegli prender ad els la veta. Quei ei buca ver. Jeu mazzel la glied mo en las battaglias. Mo ch'jeu sun in guerrier, gliez duein tuts saver, e perquei hai jeu mess en pei quella cumpignia, ch'ei mia pli gronda gloria e ch'ei la meglia expressiun de mi' idea. (*Siper la schuldada.*) Jeu hai rimnau mes guerriers entuorn mei, perquei ch'igl ei usit ch'ils menaders dellas truppas raduneschien mintgaton lur umens. Vus stueis denton saver ch'jeu sun in auter menader ch'ils auters. Jeu sun vies cummandant, e jeu vi che vus crodies per l'honor sils camps de battaglia. Jeu vi esser il sulet che surviva. Vus stueis temer buc il de corns, e veis de batter mo encunter forzas superiuras ch'ei tschienga pli fermas che vus. Jeu lubeschel buc ch'ils mes selaschien en en lutgas cun armadas fleivlas. Jeu vi saver dir pli tard che vus seigies curdai pervia dell' atgna minoritad. Jeu vi ch'ils mes seigien instrui. (*Siper il sisavel guerrier*): Ti cheu, di a mi tgei ch'ei in' uiara freida . . . Ti sas buc? Dierma vinavon. (*Siper il quart guerrier*): Ti, tgei ei in' uiara freida? . . . Vus curios schanis! Esser guerriers e buca saver tgei quei ei in' uiara freida! (*Siper il secund guerrier*): Ti cheu!

**Secund guerrier:** Miu cummandant, in' uiara freida ei ina pressiun sigl adversari, ch'ei, cun excepziun dellas armas, totala.

**Anatol:** Veis udiu, vusauters. La pressiun ei in' uiara freida . . . L'uiara freida ei ina pressiun freida sigl adversari. Sco el ha detg, sco el ha detg. Teni endament! La meglia arma che nus posseidin ein ils rampins. Il duel ei igl εμπrem exercezi. Per esser in guerrier ston ins posseder vertids dil tgierp e dell' olma. Sche mo il tgierp ha vertids, lu ha l'olma buca vertids, ed il guerrier vegn strunglaus enta létg. Jeu vi che vus sappies quellas caussas . . . Jeu hai buca pli basegns de vus en miu salun. Vus saveis ir e sepostar avon mia casa, avon mia cuort, sinaquei che la glied sappi che mia cumpignia ei preparada per las battaglias e che jeu hai fatg mes plans. Mei! (*Ils guerriers s'absentan.*)

Tuts ils fils s'uneschan en mes mauns. A mi rest' ei mo de comandar. Jeu sun pinaus per tuttas battagliaias, ed jeu vegn buc a tralaschar, el dretg mument, de trer per il dretg fil. La nozza dubla vegn ad haver liug. Ils impediments vegnan a curdar sco tons heighels. Mi' armada ei buca cheu per nuot. Miu plan vegn a triumfar, clars e tarlischonts sc'in sulegl. Mia casa vegn a daven- tar il center dellas battagliaias e dils vegls guerriers, ed il mund vegn a trer pli lev flad e vegn a dir: Igl Anatol, igl Anatol ei armaus tochen las ureglias. (*Giu.*)

#### Quarta scena

*(Giusep e Giuana entran. Lur gests e lur plidar demuossan ch'els giavischan che negin audi lur raschieni.)*

Giusep: Neu dabot, Giuana.

Giuana: Manegias ch'ei gartegi?

Giusep: Secapescha ch'ei gartegia, nus vegnin a volver il vegl de maniera ch'el suonda nus sc'in totò.

Giuana: Jeu hai giu intec tema. Sas, jeu sun buc disada de far stucs de carneval u de semischedar en quels.

Giusep: Mo hagues curascha, jeu vegn ad haver quitau per tut.

Giuana: Ti has plidau cun Achim, cun miu spus?

Giusep: Pilver, e cun Sara, mi' atgna spusa. Tut vegn a gartegiar en la pli excellenta moda.

Giuana: Raquenta!

Giusep: Nus vein anflau che noss' intenziun seigi aschi ludeivla ch'ella vali in' historia de tscheiver, e che noss' idea seigi buca pli malraschuneivla che tuttas las ideas d'Anatol, de nies bien um Anatol.

Giuana: En ver Paid.

Giusep: Nus vein calculau aschia: Nies Anatol ei tut stuorns cun tut quei che suera d'armas, de turschets, de lontschas, de battagliaias

e de costums marzials. Pertgei duessen nus, ch'essan pli pacifics ch'ils pacifics, buca far in pign plascher a nies um? Sch'el accepta buca nus sco glied pacifica, vegn el a stuer acceptar nus sco guerriers, sco glied che corrispunda a siu spért ed a sias ideas.

Gi u a n a : Eis segirs?

Giusep : Jeu sun perschuadius. Jeu hai empermess ad Achim e Sara che nus dus vegnien a sepresentar en lur casa e che nus vegnien — senza che nies um s'encorschi — a sevestgir sco persunas della uiara. Quei vegnin nus en cuort ad exequir.

Gi u a n a : E s u e n t e r ?

Giusep : S u e n t e r dumandain nus de vegnir accumpignai tier nies um. Quel duei vegnir tschorventaus da nossa pareta marziala, e cu igl ei aschi lunsch, duei il grond guerrier udir il lungatg de nos cors. Jeu sai ch'el vegn a selegrar della dubla uniun, fatga sut la steila marziala. Neve, che ti has uss la curascha.

Gi u a n a : Jeu crei. De nies giug dependa tut.

Giusep : Sche bien, lein buca targlinar. Lein serender el liug designau per metter en ovra nossa pli atgna invenziun.

*(S'absentan. Tenda.)*

## QUART ACT

*(Davostier dus guerriers che stattan guardia, la lontscha enta pugn.)*

### Emprema scena

*(Anatol sesa dretg a meisa. Achim, da vart dretga, ei l'entschatta se-viults cul dies encunter Anatol. Sara sesa e legia in cudisch.)*

A n a t o l : De mias femnas vi jeu dir nuot. Per lezzas eis ei forsa meglier ch'ei seigien buca memia zun marzialas. Lezzas duein sessentir honoradas cun astgar star en l'umbriva d'in grond guerrier, ch'ei

promts d'unfrir tutta sia schuldada als camps de battaglia. Mo ti, ch'ei il feagl dil grond guerrier, da tei astg' jeu pretender che ti imiteschies tuttas las vertits de tiu bab; che ti gidies ch'jeu seigi adina e resti en cumpignia de persunas marzialas, e ch'jeu stoppi buca forsa aunc in di sediscuorer cun persunas cuminas ch'han aunc mai viu a curdar in herox sil camp de battaglia, e che san strusch tgei che significhescha in' uiara freida.

**Achim:** Miu bab, jeu sai buc tgei ch'jeu duei rispunder a vos plaids. Mirei, pli baul er' ei lev de suandar vos cussegls e d'obedir a vos camonds. Mo dapi il di che vus haveis midau lungatg ed haveis viult nosa casa cumina en in arsenal ei tut semidau, e jeu hai breigias d'enconuscher miu vegl bab e mia veglia casa.

**Anatol:** Feagl malengrazieivel! Sas ti che quei ch'jeu fetg per miu bien ei era fatg per tiu bien, e per il bien dil mund entir!

**Achim:** Vos plaids ein per mei stgirs, ed jeu capeschel buc il significar de quels.

**Anatol:** Ti has mo de schar prender mei las decisiuns e de suandar mes camonds, e tut vegn a sevolver en la megliera maniera pusseivla.

**Achim:** Segir, vus veis empau raschun, miu bab. Mo jeu sai buca tener tschelau pli ditg mes patratgs ils pli intims.

**Anatol:** Sche resda, feagl garmadi.

**Achim:** Plirs onns ein vargai dapi ch'jeu hai cumpleniu mes vègn onns, vus saveis, miu bab. Ed en quels onns s'occupeschan ins cun fatgs che pertuccan buca pli che duas persunas.

**Anatol:** De lezs fatgs dat ei buc en mia casa. En mia casa pertuccan tuts fatgs silmeins treis persunas.

**Achim:** E jeu lessel dir ch'ina maridaglia ei plitost in' interpresa dil feagl che dil bab, perquei ch'ella decida dapli per il feagl.

**Anatol:** Ti curios carstgaun e feagl. Sas ti buc ch'in feagl che ha il cor en fiug per ina persuna feminina, daventa tschocs, ed aschi tschocs ch'el senuspescha buca de commetter las pli exprimidas ortgadads, cartend d'ademplier ina bun' ovra.

Achim: Quei carteis vus, miu bab.

Anatol: Sas ti buc ch'ei drova en quels muments ina tiarza persuna, ina persuna neutrala, che stat sin posta per direger il far de quels ch'han piars il giudezi.

Achim: Vus vegnis a far reproschas als plaids de vies fegl, mo jeu ditg a vus sco jeu patratgel. Igl agir de quella tiarza persuna ei pli tgunsch ina scrocheria ch'in benefeci. Vus pudeis tertgar che miu lungatg seigi de cuntegn stgir. Mo il mument ei cheu de vegnir pli clars. Jeu vegn mai a prender en matrimoni ina persuna che plai a quella miserabla tiarza persuna, mo che plai buc a mi, e jeu vegn a tralaschar nuot per preservar era mia sora, che jeu tegnel ault surtut, dell' agitaziun dubiusa della numnada tiarza persuna.

Anatol: Fegl malobedeivel! Engrazia a Diu che tiu bab ei aunc en veta; jeu sai buc co ei mass schiglioc cun tei. Igl ei bien che tut ei decidiu e preparau. Ti vegns a maridar la pli valerusa giuvna della val.

Achim: La pli valerusa?

Anatol: Ella senumna Fabiola. E tia sora Sara vegn a dar a mi per schiender: Teodor, in sutofficier ch'ei staus el survetsch dil Retg dils Franzos. Quei ei decisiuns che mo ina tiarza persuna sa prender.

Achim: Quellas ridiculas decisiuns ein valeivlas ni per mei ni per mia sora.

Anatol: Jeu vegn ad esser cun tei el futur pli rigurus.

Achim: Vus saveis, miu bab, che miu cor ha gia elegiu, e che la persuna che jeu manegiel senumna Giuana.

Anatol: E creis ti che quei seigi ina persuna marziala?

Achim: Quei ei ina giuvna prusa e sincera, ch'jeu stemel pli che tuttas tschellas persunas.

Anatol: Tia tschoccadad ei stravaganta.



Achim: E Giusep, in giuven exemplaric, ed amitg de mia sora, vegn adina ad esser beinvegnius en nies miez.

Anatol: Vuls ti far murir mei avon ch'ei seigi las uras?

Achim: Na, mo jeu vi esser sincers enviers miu bab e vi dumandar el capientscha per ses dus affons.

Anatol: La menda gronda ei che ti has buc la forza e la curascha de demussar las vertits dellas uiaras. Alla giuventetgna maunca igl ideal.

Achim: Jeu sun adina sespruaus de dumandar vus cussegl.

Anatol: Sch'ins vul defender la pasch ston ins far uiara. Tuts, deno las femnas, duein curdar sils camps de battagliaias e smenar lontschas.

Achim: Vies feagl ei adina staus in giuven de siu fatg e vegn a prender per consorta ina giuvna de bunaveglia e pacifica.

Anatol: Pacifica! De quels plaids tarladi vertesch' jeu buc en mia casa.

Achim: E mia sora duei vegnir ventireivla, elegend per consort il carezzau de siu cor.

Anatol: Jeu declarel l'uiara aviarta a tuttas quellas ideas mal-mundas.

*(Ei splunta.)*

Tgi vegn?

Achim: Mia mumma.

### Secunda scena

*(Lupa entra.)*

Lupa: Cu ins vegn en vossa vischinonza, quet' ins de s'avischinar d'ina tauna d'assassins.

Anatol: Tgei buns plaids confortonts!

Lupa: Ah, ti spetgavas il confiert!

Anatol: Tgei vuls?

Lupa: Jeu level annunziar che duas persunas, vestgidas en uniforma pli curiosa, veglien entrar.

Anatol: En mia casa?

Lupa: En nossa biala casa communabla.

Anatol: Di ch'jeu seigi fatschentaus.

Lupa (*fa sco ded ir*): Jeu vi exequir. Il giuven para d'esser in feagl d'in marschal, la giuvna semeglia ina valerusa che ha spindrau sia tiara dagl inimitg.

Anatol: Savevas buca tschintschar immediat? — Fai entrar ils hosps de mia casa! (*Lupa sortescha.*)

Anatol: Gloria. Sesaulza, Sara, e neu en nies miez, nus lein tuts retscheiver mes hosps privats. (*Sara vegn neutier.*) Gloria. E vus guerriers, semettei empau en posa marziala, sinaquei ch'ei sapien che vus seigies mes schul dai e che vus seigies tschentai cheu tenor miu camond. Gloria.

#### Tiarza scena

(*Lupa introducescha Giusep e Giuana, vestgi en uniforma marziala.*)

Lupa: Miu carezzau mariu, fai il beinvegni a duas persunas de gronda valur.

Anatol (*sbassond il tgau*): Jeu sessentel profundamein honoraus. Jeu declarel che vus seigies mes hosps privats e che vus dueigies guder tuts ils privilegis de mia casa.

Lupa: Els vegnan apparentamein ord ina tiara lontana e fan part — aschia par' ei — de famiglias de grond' impurtonza.

Anatol: De famiglias marzialas?

Lupa: Sco quei che ti dias.

Anatol: Jeu mettel a disposiziun ad els mia casa. Tgei lungatg plaidan els?

Lupa: Sco quei ch'igl ei semussau, resdan els in lungatg diltuttafatg jester, mo els capeschan tut quei ch'ils carstgauns san tschintschar.

Anatol: Co san ins lu secapir?

Lupa: Els capeschan tut quei che ti plaidas.

Anatol: E co ves' jeu ch'els han propri capiu? E co fan els de rispunder?

Lupa: Dattan els il tgau, lu vulan ei dir: gie. Scrolan els denton il tgau, lu significhescha quei: na.

Anatol: Fetg sempel. Quei ei pilver ina cumadeivla instituziun.

Lupa: Nus savessen medemamein introducir questa maniera, aschia che ti desses adina il tgau cu jeu tschontschel cun tei.

Anatol: Buc disturba il beinesser de mia aulta viseta. Tgei vegliadetgna han mes preziai hosps privats?

Lupa: Els sesanflan omisduus en la flur dils onns.

Anatol: San ins crer quels plaidis?

Lupa: Empiara forsa els sezs.

Anatol: Gie, jeu vi empruar. Ti quescha tgeu denton, sinaquei che ti disturbies buca nossa pasch marziala. (*En posa, siper ils hosps.*) Mes preziai hosps de mia cuort, ha mia stimada consorta plidau la verdad, schend che vossas altezias sesanflien quei che pertucca ils onns en la flur dils onns?

(*Ils hosps dattan il tgau.*)

Lupa: Sas buca plidar en in tun pli cumin ed entelgeivel cun tes hosps?

Anatol: Buca disturba las personas aulttschentadas. Teidla, mia dunna! (*Da bass en l'ureglia a Lupa.*) Ein omisduas personas aunc buca maridadas?

Lupa: Cun tes plaidas has ti impediù che jeu explicheschi gia pli baul. Jeu vi pia dir co la caussa stat. Els ein buca maridai. Biaronz ein els semess sin via per anflar zanua sin nies mund las duas persunas che vegnan a parter cun els il destin.

Anatol: E lu?

Lupa: Lu eis ei capitau che quellas duas noblas persunas jastras han entupau tiu agen feagl e ti' atgna feglia.

Anatol: Epi?

Lupa: Epi han lur nobels cors entschiet a barschar en gronda flomma per Achim e Sara, ed els han schau saver ch'els vegnien a turnar en lur reginavel cun la preziosa conquista — per cass che ti, miu niebel mariu, detties leutier la graziosa lubientscha.

Anatol: Aha, mia graziosa lubientscha drovan els aunc.

Lupa: Aschia s'ei.

Anatol: Tgei duei jeu dir? . . . Cu jeu mirel sin ils costums de mes hosps, quet' jeu de veser figuras ord igl Orient, e cu jeu mirel sin lur fatscha, crei jeu de star avon mes vischins.

Lupa: Ti has gia da pign ensi giu il dun dell' imaginaziun; quei ei in dun che ti stos cultivar.

Anatol: Pli baul, propi pli baul, tertgav' jeu che las noblas persunas jastras seigien spir reverenza, spir furschar-mauns e trercapiala.

Lupa: Ed has uss constatau ch'il cuntrari ei plitost il cass.  
(*Achim e Sara ein denton s'avischinai a Giusep e Giuana. Giusep plaida da bass cun Lupa.*)

Anatol: Tgei muntan quels discuors secrets?

Lupa: Ils hosps damondan la lubientscha de s'absentar per in peruras, sinaquei ch'els possien admirar la bellezza della contrada.

Anatol: Aha. Jeu giavischel ch'els possien sessentir de casa en mia vischinonza. Mes auguris duein accompagnar lur pass.  
(*Illos hosps fan ina reverenza e s'absentan, suandai d'Achim e Sara.*)

## Quarta scena

(Anatol, Lupa, ils dus guerriers.)

Lupa: Ei cunvegn, en l'absenza de nos aults hosps, de prender senza targlinar ina decisiun.

Anatol: Gie, quei ei ver.

Lupa: Ina caschun sco la presenta splunta buca duas ga.

Anatol: En ver Paid.

Lupa: Quei ei perinaga nossa pli impurtonta fatschenta: gidar nos affons a far ina biala partida.

Anatol: Las femnas han adina las bialas partidas el tgau.

Lupa: Per cu lesses ti fixar la nozza dubla?

Anatol: La nozza dubla? ... Cu jeu hai viu lur fatschas e lur demananza ...

Lupa: Forsa en treis jamnas.

Anatol: «En treis jamnas!» Cu fuss quei?

Lupa: Quei ei ual avon che la Cureisma entscheiva.

Anatol: Pia ils davos dis de tscheiver?

Lupa: A miu manegiar fuss quei il pli favoreivel mument.

Anatol: Il tscheiver? Gliedu dellas uiaras duessen saver far nozzas la Cureisma.

Lupa: Ti stos buca vuler midar quei ch'ei fixau.

Anatol: Sche teidla, ti mia buna e carezzada dunna e femna de casa, tgei ch'jeu hai de dir a ti. Jeu quetel ch'jeu seigi sin buna via de daventar la pli odiusa unfrenda de vies trafficar infam.

Lupa: Ti eis malsauns, Anatol, ti eis malsauns.

Anatol: Jeu hai suspectau quellas paupras personas dubiusas aunc avon ch'ellas ein sortidas da mia cuort. Che quellas ston entrar tier mei ual avon il tscheiver, ei buc casual e senza relaziun. Vus leis assassinar mei.

Lupa: Secalma, miu car. Tia lavur ei stada memia greva, e tes quitaus memia pesonts, ed han deprimiu tiu spért. Ti drovas il ruaus.

Anatol: E vusauters duvrasses il calm davos escha serrada.

Lupa: Neu, jeu vi preparar per tei in te de camella, sinaquei che tiu mal il tgau varghi ton pli spert.

Anatol: Jeu tgisel ton tei sco miu agen feagl e mia feglia de haver vuliu menar mei, sco ins di, davos la cazzola, per cheutras render ridicula mia pli sublima idea.

Lupa: Spetga, lai tucrar il puls.

Anatol: Sche jeu fuss in auter che quei ch'jeu sun, procurass jeu ch'il meidi stuess vegnir e curar vus.

Lupa: Otgontatschun, navonta, navontatschun... In puls stragavant.

Anatol: Vus essas tuts ensemen sedepurtai sco paupers carstgauns.

Lupa: Ed il frunt... Calira. Febra!

Anatol: Jeu garanteschel che jeu vegn a prender ina vendetga disgraziada.

Lupa: Quei vegn tut bien cun prender ruaus. Gie, teidla, miu car, nus vein giu oz in' aulta visita, ina viseta de glied marziala, sco quei che nus duvrein.

Anatol: Ina smiula malsauns forsa che jeu sundel tuttina.

Lupa: Ins sto adina tener si da tgau ils hosps. Ins sa mai, per tgei quels pon aunc darentar buns.

Anatol: E ch'il puls va ualti dabot, sent' jeu medemamein.

Lupa: Mo che ual ils dretgs hosps vegnan dad esch en gliez ei ina favur tut aparti.

Anatol: Empau s'empo il freid dils davos dis, empau l'escha aviarta, empau ils quitaus. Jeu sun in pauper um sfraccu.

Lupa: Neu, miu car mariu, neu e semetta a ruaus. Nus lein refierer tochen damaun ils discuors che pudessen irritar la gnarva.

Anatol: Gie, lein ir, e schar vegliar mias duas guardias.

*(S'absentan, deno ils dus guerriers. Tenda.)*

## TSCHUNAVEL ACT

## Emprema scena

Anatol (*persuls*): Ei han commess encunter mei il pli miserabel tradiment ch'ei vegnius fatgs sut las steilas. Sch'ei fuss vegniu adaquella, havessen ei vendiu mei per trenta francs, e fatg sulaz cul daner. Ils paupers schanis han assassinau mei, tartignau mia cuort, allontanau mia schuldada. (*Grend.*) Oooh! Uss ei tut finiu e regulau e lugau. Jeu sulets mondel aunc per las vias, sco sch'jeu savess aunc ir per las vias e havess in plascher de quest mund ner, infam e vergugnus. Miserabel mund che ha tartignau ils pass de mia scala ed impestau l'aria de mia cuort. Miserabel mund ch'ha allontanau da mia cuort mia cumpignia. Miserabel mund ch'ha priu da mei tut quei bien ch'jeu vevel.

## Secunda scena

Sara (*entronnd*): Jeu hai udiu che vus seigies malsauns. Jeu stun cun vus.

Anatol: Neu, miu affon, neu e consolescha tiu bab, che tschels han sfraccau.

Sara: Era jeu sun la cuolpa.

Anatol: Na, miu affon, ti buc. Ti eis silpli l'unfrenda dil trafficar dils auters.

Sara: Vus stueis emblidar tut.

Anatol: Emblidar, emblidar! Cu ins ei en mia vegliadetgna va ei buca tgunsch d'emblidar, de far che quei ch'ei succediu seigi in patratg u in siemi. Stai ti ussa cun mei, cun tiu bab. Tuts tschels han cargau lur conscienza cun ovras las pli abominablas che nies tschentaner ha mo viu. En l'atgna casa, sut l'atgna grunda ein ils enganaders penetrai per trer la vestgadira giu da dies ad in pauper um.

Sara: Secalmei, miu bab, e plidei d'in auter fatg.

Anatol: Secalmar, cu tut va alla malura? En mes vegls dis? Jeu sun staus il sulet en nies tschentaner che ha giu il respect dils temps vegls e dils guerriers ch'ei morts sils camps de battaglia. Il sulet sund' jeu staus ch'ei sestentaus per far reviver il spért heroic, che tschels vevan satrau.

Sara: Tontas gadas vegnan ils spérts ils pli nobels supprimi.

Anatol: Uss ein tschels dai a mi a dies ed han priu a mi la veta.

Sara: Vus veseis memia stgirs il mund, miu bab, pli stgirs che quei ch'el ei.

Anatol: Il mund, il mund, il mund ei il maletg della stgiradetgna.

### Tiarza scena

Achim (*entrond*): Perdunei il disturbi, jeu vegn per sclarir la situaziun.

Anatol: Ti pauper, miserabel paricid ughegias de passar davon ils eglis de tiu bab!

Sara: Miu bab, buc aschia!

Anatol: E de prender la tschera d'in farisè, ch'ei anovians in aunghel dil tschiel, ed el cor il pli grond puccont che gira per las sendas della tiara.

Achim: Tedlei...

Anatol: Va, va, fui el desiert, e cuviera tia fatscha, ch'ei la mia, cun tia bratscha culponta.

Achim: Schei tschintschar...

Anatol: Ti has preparau a tiu bab la pli maisudida cumedia ch'in tschurvi human pa pudiu inventar.

Sara: El vul dir a vus dus plaidis.

Anatol: Mia pli sublima idea has ti tratg en la lozza, ed has donnegiau l'aria pura de mia cuort.



Achim: Mo in plaid...

Anatol: Ti pli malengrazieivel feagl ch'jeu hai enzacu engartau, feagl perdui; sche ti has buca giu la curascha d'untgir tia casa paterna, quescha silmeins, stai cheu eris, senza moviment, e seturpegia, sinaquei che la gliעד sappi che ti has commess il pli ner delict dil qual ils carstgauns seregordan.

Sara: Jeu supplicheschel, miu bab, de dar ina cuorta audienza a miu frar, a vies feagl, ch'ha forza falliu, perquei ch'el ei giuvens.

Anatol: Ei dat per el ni s'exculpar ni perdunament. La gretta dil tschiel duei tucrar ils gronds traditurs.

Sara: Secalmei, jeu roghel, e dei frein a vossa passiun.

Anatol: El duei ir en autras tiaras, sut auter firmament, ed encurir in tetg ch'ei pli generus ch'il miu e quel de sia tgina. El duei ir ad encurir anoviars la ventira, e duei guder leu persuls sia fortuna.

Sara: Miu bab...

Anatol: Buc interrumpa mei en quest mument.

*(Sara plaida da bass cun Achim.)*

Anatol: El duei udir ils plaids d'in um sfraccu.

Sara: Bab...

Anatol: Buca plaida uss, mia feglia. Igl ei buc las uras de seschar sgargheglar dal supplicar d'ina femna. Jeu vi esser dirs, crius, nauschs, el mument della gretta.

Sara: Miu frar vul far cun vus la pasch.

Anatol: Pasch! Curios plaid per mias ureglias e tia preschientscha! Pasch! Schi sco jeu vessel entschiet e ti vesses calau. Va el desiart, miu feagl, va.

Sara: El ha gia preparau las condiziuns.

Anatol: Aunc quei vitier. Quei ei ual quei che mancava avontut: las condiziuns de pasch.

Sara: Miu frar empiara schebein vus veglies tschentar gl'emprem las condiziuns, u sche...

Anatol: Vus saveis forsa buc ch'ei cunvegn ch'il victur presenti las condiziuns.

Sara: Tgi manegeis?

Anatol: Jeu less mo menzionar ch'jeu sessentel buc igl adversari terrau.

Sara: Mo era buca propi il victur...

Anatol: Vus fageis vegnir mei tut confus... Jeu pretendel che tut tuorni sco quei ch'igl ei stau avon quella cumedia che Beelzebub e ses gidonters han inscena.

*(Sara plaida da bass cun Achim.)*

Sara: Miu frar di che l'entira cumedia marziala, cun lontschas e guerriers, hagi de star bandischada ord casa.

Anatol: Di a tiu frar ch'el imagineschi mei pli naivs che quei ch'jeu sun.

*(Sara plaida da bass cun Achim.)*

Sara: Miu frar di ch'el insisti sin sia condiziun.

Anatol: Di a tiu frar ch'jeu insisti medemamein sin la mia.

Sara: Jeu sun ina femna. Mo jeu less dir ad omisduas parts ch'il far pasch vul dir ceder per inper pass d'in maun e da l'auter.

Anatol: Di a tiu frar ch'jeu cedi buc in pass.

Sara: Sche vus leis far pasch stueis vus d'averantar conciliants.

Anatol: Di a tiu frar ch'jeu vegli l'uiara, e buca la pasch.

Sara: Patertgei tuttina...

Anatol: Jeu hai magliau avunda entiert, per ceder pér ussa. Di al frar ch'jeu giavischi anavos mia truppa e mes guerriers.

*(Sara plaida da bass cun Achim.)*

Sara: Miu frar di che quei dependi dallas condiziuns.

Anatol: Oh! Di maisudiu e funeber! Tgei discletg de posseder af-fons carschi!

Sara: Tenor ils plaids de miu frar havesses vus de daventar in um cumin sco tuts tschels.

Anatol: Di ad el ch'avon mieri jeu vivs. Jeu vi viver e murir sco grond guerrier, tschinclaus da schuldada cun lontschas — e sche jeu vegness sin tschien onns.

*(Sara plaida da bass cun Achim.)*

Sara: Miu frar di che quei sappi daventar mo sche vus lubeschies ina nozza dubla, pli cumina che la pli cumina.

Anatol: Di che quels plaids tunien sco accords fauls en mias ureglias sensibilas, e ch'el lessi brattar la notg per il di.

*(Sara plaida da bass cun Achim.)*

Sara: Miu frar Achim conceda a vus, miu bab Anatol, ina nobla favur. El di ch'el vegni, sche vus semetties d'accord cun la nozza dubla, a tolerar la preschientscha della truppa guerrila, tut vies agir marzial, e ch'el vegni aunc leutier ad arranschar ina fiasta nua che vus vegnies fatgs marschal de vossa cumpignia.

Anatol: Marschal? Jeu, marschal?

Sara: Gie, igl ei sco vus scheis.

Anatol: Di a miu fegl Achim ch'jeu giavischi de vegnir fatgs marschal de mia cumpignia aunc quei mument.

Sara: Jeu ditgel a ti miu frar Achim che miu bab Anatol giavischi de vegnir fatgs marschal de sia cumpignia.

Achim: Ei vegn a daventar sil precint.

Sara: Sche dei il maun in a l'auter, per dir che la pasch seigi restituida, e ch'il vegl spért guerril sappi reviver en tut ruaus.

*(Anatol ed Achim, dretg e seniester de Sara, dattan festivamein il maun in a l'auter.)*

Sara: Ed uss duei l'acziun pompusa buca seschar spetgar pli ditg.

## Quarta scena

*(Ferton ch'ins auda en la vischinonza ina musica legra, entra ordavon Lupa, lu Giusep e Giuana, Teodor e Fabiola, suandai dals guerriers. Els setschantan en miez-rudi, aschia ch'Anatol ei continuadamein enamiez. Ins auda in signal de trumbetta che vegn repetius pliras gadas.)*

Lupa: Anatol, miu mariu, duei vegnir fatgs marschal de sia cumpignia.

Tuts: El vivi, el vivi.

Lupa: Mo avon duein vegnir decoradas las persunas meriteivlas de nossa cuort. Teodor duei esser il padrin della cumpignia d'Anatol.  
*(Teodor passa seniester d'Anatol.)*

Tuts: Padrin, padrin.

Lupa: E Fabiola duei esser la madretscha.  
*(Fabiola passa dretg d'Anatol.)*

Tuts: Madretscha, madretscha.

In dils guerriers: Madretscha, viva la madretscha, juhu.

Lupa *(a Teodor)*: Quella cadeina ch'jeu tschentel a ti entuorn culiez significhescha che ti, Teodor, hagies aults merets per la carriera de nies um.

Teodor: Fagei cuort.

Lupa *(a Fabiola)*: E quella cadeina d'aur quasi spir ch'jeu surdun-  
del a ti, valerusa Fabiola, duei dir che ti meretas de daventar la  
loscha madretscha della cumpignia de nies um.

In dils guerriers: Juhu!

Fabiola: Gl'ei zun gronda honor per ina femna.

Lupa: Ed uss tucca la retscha a nies um. Anatol, ti vegns fatgs  
marschal.

Anatol: Marschal. Fagei vinavon.

Lupa: Anatol.

Anatol: Quei sund' jeu.

Lupa: Tgi?

Anatol: Jeu, tiu um, vies um.

Lupa: Jeu supplicheschel: surdei vossa feglia Sara a Giusep.

Anatol: Auda quei tier igl act festiv?

Lupa: Igl ei sco vus scheis.

Anatol (*a Giusep*): Jeu surdundel a ti mia feglia Sara.

Lupa: Per veta perpetna.

Anatol: Perpetna . . . Auda quei tier igl usit?

Lupa: Senza dubi. Ussa scheis vus aunc a vies feigl Achim ch'el dueigi haver quita de Giuana.

Anatol: Cun miu feigl vai jeu regulau las caussas.

Lupa: Plidei sco jeu hai mussau.

Anatol (*ad Achim*): Hagies quita de Giuana.

Lupa: Tochen alla fin de tes dis.

Anatol: Tochen alla fin de tes dis . . . S'ei finiu?

Lupa: Buc aunc diltut, aunc uss eis ti buc marschal.

Anatol: Aunc buc? Fai semplu la historia. (*Anatol ei uss persuls enamiez.*)

Lupa: Propi la festividat entscheiva pér.

Anatol: Sch'jeu survarghel quella cumedia senza pegliar donn, lu sai jeu dir ch'ei seigi vargau bein.

Lupa: Igl ei quei igl usit: de far igl act festiv schi festivals sco pusseivel.

Anatol: Fagei quei che vus leis.

Lupa: Sche lein entscheiver. Jeu surdun a ti il manti, il manti de marschal. (*Tschenta sur las spatlas giu ad Anatol in manti exotic. In signal de trumbetta.*)

Tuts (*ils guerriers fan ramur cun las lontschas*): Mantellum, mantellum, mantellum.

Lupa: Quei significhescha che ti hagies la pussonza sur de tes umens.

Tuts: Potestatem, potestatem, potestatem.

Lupa: Che ti sappies tschentar quels sut tiu domini, dar camonds e parolas, e far curdar els sils camps de battaglia.

Anatol: Jeu vegnel ad haver quitau de buca schar smarschir mia pussonza.

Lupa: Jeu surdun a ti la lontscha. (*In signal de trumbetta e canera de lontschas.*)

Tuts: Lanceam, lanceam, lanceam.

Lupa: Quei vul dir che ti seigies in campiun ed enconuschies il mistregn de sdernar adversaris, e che ti seigies il capo-guerrier de nies temps.

Anatol: Jeu hai adina tenu ault las lontschas.

Lupa: Jeu, tia consorta, declarel che ti, Anatol, miu mariu, seigies marschal de tuts ils guerriers che ti has engaschau. (*Signal de trumbetta e ramur de lontschas.*)

Tuts: Marescalcum, marescalcum, marescalcum.

Lupa: Tegn ault tia dignitad, semuossa vengonzs de quella e teidla buc sils plaids della glied.

Tuts: El vivi ditg, el vivi, vivi.

Lupa: Jeu declarel che la ceremonia seigi finida, e che nusauters veigien buca raschun de disturbar vinavon nies um. Vegni, vus tuts, vegni, uss lein nus ir a preparar la nozza dubla.

Tuts (*s'absentond*): Viva la nozza dubla, viva nies um, viva.

## Tschunavla scena

*(Anatol persuls)*

Sigl ault della carriera dund' jeu adia al mund ed enquerel quels de miu pèr. La glièud cumina duei ir a festivar nozzas dublas, a beiber e cantar. Els duein ir. Jeu stundel cheu, persuls e sin posta. Il mund duei tremblar, jeu tremblel buc. Jeu sun quel ch'il mund ha de balsegns, in vegl guerrier ch'ei vegnius or da fossa, e che gira per la tiara, encurrend la caschun de far las battaglias e de ventscher ils adversaris. Jeu vegn a far reviver quei spért heroic ch'ils auters han schau ir a piarder. E sche tut il rèst va empaglia: jeu vi star sin miu post e baghegiar la miraglia de miu casti, che duei daventar pli gigantes e loschs che tuts ils castials della tiara.